



Treaty Series No. 9 (1959)

Consular Convention

between Her Majesty in respect of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and the President
of the United Mexican States

[With Agreed Minutes, Protocols of Signature
and Exchanges of Notes]

Mexico City, March 20, 1954

[together with further Notes of March 30, 1955]

[Ratifications were exchanged on March 2, 1955]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
February 1959*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

THREE SHILLINGS NET

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED MEXICAN STATES

Mexico City, March 20, 1954

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and The President of the United Mexican States;

Being desirous of regulating the rights, privileges, exemptions and immunities of the consular officers of one party in the territories of the other;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

John William Taylor, Esq., C.M.G., M.B.E., Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Mexico;

The President of the United Mexican States:

For the United Mexican States:

José Gorostiza, Acting Secretary of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:—

Part I.—Application and Definitions

ARTICLE 1

This Convention applies—

(1) on the part of Her Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible;

(2) on the part of the United Mexican States to all the integral parts of the Federation including the adjacent islands in both oceans, as well as the islands of Guadalupe and those forming the Archipelago of Revillagigedo situated in the Pacific Ocean.

ARTICLE 2

For the purpose of this Convention—

(1) the term "sending state" means, according to the context, the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed, or all the territories of that Party to which the Convention applies;

(2) the term "receiving state" means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories the consular officer exercises the functions required by his office, or all the territories of that Party to which the Convention applies;

(3) the term "territory" means any part of the territories of the receiving state in which the whole or part of a consular officer's district is situated

CONVENCION CONSULAR ENTRE EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Ciudad de México, 20 de marzo de 1954

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte y de sus otros Reinos y Territorios, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica), y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos;

Deseando reglamentar los derechos, prerrogativas, exenciones e inmunidades de los funcionarios consulares de una de las Partes en los territorios de la otra;

Han resuelto celebrar una Convención Consular, y para el efecto han designado como sus Plenipotenciarios :

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte y de sus otros Reinos y Territorios, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica), (que en lo sucesivo será designada como "Su Majestad"):

En nombre del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Al señor John William Taylor, Esq., C.M.G., M.B.E., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en México;

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Por los Estados Unidos Mexicanos:

Al señor José Gorostiza, sub-secretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho;

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Parte I.—Aplicación y Definiciones

ARTÍCULO 1

Esta Convención se aplica :

(1) por parte de Su Majestad, al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido es responsable;

(2) por parte de los Estados Unidos Mexicanos, a todas las partes que integran su Federación, incluyendo sus islas adyacentes en ambos océanos, así como la de Guadalupe y las que forman el Archipiélago de Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico.

ARTÍCULO 2

Para los efectos de esta Convención,

(1) el término "Estado representado" significa, de acuerdo con el contexto, la Alta Parte Contratante que nombra al funcionario consular, o bien la totalidad de los territorios de dicha Parte en los que se aplique esta Convención;

(2) el término "Estado receptor" significa, de acuerdo con el contexto, la Alta Parte Contratante en cuyos territorios el funcionario consular ejerce las funciones inherentes a su cargo, o bien la totalidad de los territorios de dicha Parte en los que se aplique esta Convención;

(3) el término "territorio" significa cualquier parte de los territorios del Estado receptor en la que se encuentre situada la totalidad o parte de un

and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 37 of the Convention:

(4) the term "nationals" means,

(a) in relation to Her Majesty, all citizens of the United Kingdom and Colonies, all Southern Rhodesian citizens, and all British protected persons including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies;

(b) in relation to the United Mexican States, all persons possessing Mexican nationality by birth or naturalization in accordance with the Political Constitution of the United Mexican States, including, where the context permits, all moral persons duly constituted in conformity with the law of the United Mexican States;

(5) the term "vessel" of a High Contracting Party means, for the purpose of Part VII of the Convention, any ship or craft registered at a port in any of the territories of that High Contracting Party to which the Convention applies and for the purposes of the other parts of the Convention, the word "vessel" means any ship or craft (not being a ship of war) whether so registered or not;

(6) the term "consular officer" means any person who is granted an exequatur or other authorization (including a provisional authorization) to act in such capacity by the appropriate authorities of the territory; a consular officer may be a career officer or an honorary officer;

(7) the term "consular employee" means any person, not being a consular officer, employed at a consulate, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 6 of the Convention to the appropriate authorities of the territory; the term does not, however, include drivers or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises;

(8) the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer;

(9) the term "grave offence" means, for the purposes of Articles 14 and 29 (2) of the Convention,

(a) in the case of any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of the Convention, an offence for which a sentence of imprisonment for five years or over may be awarded; and

(b) in the case of the United Mexican States, an offence for which, under the Penal Code for the Federal District and Territories, a maximum sentence of imprisonment of five years or over may be awarded.

Part II.—Appointments and Districts

ARTICLE 3

(1) The sending state may establish and maintain consulates in the territories of the receiving state at any place where any third state possesses a consulate and at any other place where the receiving state agrees to the establishment of a consulate. It shall be within the discretion of the sending state to determine whether the consulate shall be a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

distrito consular y que constituye una unidad territorial para los efectos de todos o de algunos de los artículos de la Convención, y que haya sido notificada como tal al Estado representado de acuerdo con lo previsto en el Artículo 37 de la Convención;

(4) el término "nacionales" significa,

(a) con respecto a Su Majestad, todos los ciudadanos del Reino Unido y de sus Colonias, todos los de Rodesia del Sur, y todas las personas que estén bajo la protección británica, incluyendo, en donde el contexto lo permita, todas las entidades jurídicas, debidamente constituídas conforme a las leyes de cualquiera de los territorios en que se aplique la Convención;

(b) con respecto a los Estados Unidos Mexicanos, toda persona que tenga la calidad de mexicano por nacimiento o por naturalización de acuerdo con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, incluyendo, en donde el contexto lo permita, todas las personas morales debidamente constituídas conforme a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos;

(5) el término "nave" de una Alta Parte Contratante significa, para los efectos de la Parte VII de la Convención, cualquier buque o embarcación matriculado en un puerto de cualquiera de los territorios de dicha Alta Parte Contratante en los que se aplique la Convención; y para los efectos de las otras partes de ésta, la palabra "nave" significa cualquier buque o embarcación (que no sea de guerra) que esté o no esté matriculado así;

(6) el término "funcionario consular" significa cualquier persona a quien las autoridades competentes del territorio le hayan otorgado un exequátur o cualquiera otra autorización (inclusive un permiso de carácter provisional) para actuar con tal carácter. Un funcionario consular puede ser de carrera u honorario;

(7) el término "empleado consular" significa cualquier persona que no sea funcionario consular y esté empleado en un consulado, siempre que su nombre haya sido debidamente comunicado a las autoridades competentes del territorio conforme a lo previsto en el Artículo 6 de esta Convención. El término no incluye a los conductores de vehículos ni a ninguna otra persona empleada exclusivamente en labores domésticas o en el mantenimiento de los recintos consulares;

(8) el término "oficina consular" significa cualquier edificio o parte de un edificio que se ocupa exclusivamente para el ejercicio de las labores oficiales de un funcionario consular;

(9) el término "ofensa grave" significa, para lo dispuesto en los artículos 14 y 29 (2) de la Convención:

(a) en el caso de cualquiera de los territorios señalados en el párrafo (1) del Artículo 1 de la Convención, una ofensa que amerite una pena de cinco o más años de prisión;

(b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, una ofensa por la cual, de acuerdo con el Código Penal para el Distrito y Territorios Federales, se imponga una sentencia máxima de cinco años o más.

Parte II.—Nombramientos y Jurisdicciones

ARTÍCULO 3

(1) Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá establecer y mantener consulados en cualquier lugar de los territorios de la otra en él que un tercer Estado tenga un consulado, y en cualquier otro lugar en que el Estado receptor convenga en que se establezca un Consulado. Quedará a juicio del Estado representado determinar el que sus consulados sean consulados generales, consulados, viceconsulados o agencias consulares.

(2) The sending state shall keep the receiving state informed of the district of each of its consulates and, subject to paragraph (3) of this article, may prescribe the limits of these districts at its discretion.

(3) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within a consular district—

(a) of any area which is not within a consular district, and is not open to the Trade Commissioners or commercial representatives, of a third state;

(b) of any territory of a third state.

(4) A consular officer may, upon notification to the receiving state, perform consular functions outside his consular district unless the receiving state objects.

ARTICLE 4

(1) The sending state may assign to any of its consulates consular officers of such number and rank as it may deem necessary. The sending state shall notify the receiving state in writing of the appointment of a consular officer to a consulate. In the case of honorary consular officers who are nationals of the receiving state the latter may require that its consent to the appointment of such officers to a consulate should be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) The exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving state on presentation of the consular officer's commission or other notification of assignment. When necessary a provisional authorization shall be accorded pending the grant of the exequatur or other authorization.

(3) The exequatur or other authorization shall not be refused without good cause.

(4) The receiving state shall not be deemed to have consented to a consular officer's acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving state has granted him an exequatur or other authorization.

ARTICLE 5

(1) The receiving state shall inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) The receiving state may revoke the exequatur or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be furnished to the sending state through the diplomatic channel.

ARTICLE 6

The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consulates, whether its own nationals or nationals of the receiving state or of a third state. Consular officers shall keep the government of the territory informed of the names and addresses of these employees. It will be for the government of the territory to designate the particular authority to whom this information is to be given.

(2) El Estado representado informará al receptor acerca de los distritos que asigne como jurisdicción a cada uno de sus consulados y, de acuerdo con el párrafo (3) de este Artículo, podrá fijar o modificar a su juicio los límites de tales distritos.

(3) El Estado receptor tendrá derecho a objetar la inclusión, dentro del distrito de un Consulado, de:

- (a) cualquier área que no esté incluida dentro de un distrito consular y que no esté abierta a los Comisionados de Comercio o a los representantes comerciales de un tercer Estado; y de:
- (b) cualquier territorio de un tercer Estado.

(4) Previa notificación al Estado receptor, un funcionario consular podrá ejercer funciones consulares fuera de su distrito consular, a menos que el Estado receptor se oponga a ello.

ARTÍCULO 4

(1) El Estado representado podrá designar en cualquiera de sus consulados el número y clase de funcionarios consulares que considere necesarios. El Estado representado notificará por escrito al Estado receptor la designación de todo funcionario consular a determinado consulado. En el caso de funcionarios consulares honorarios que sean nacionales del Estado receptor, éste podrá exigir que se obtenga previamente, por la vía diplomática, su consentimiento en la designación de tales funcionarios a un consulado.

(2) A la presentación de la patente del funcionario consular o de otra notificación de nombramiento, el Estado receptor concederá, tan pronto como le sea posible y sin costo alguno, el exequátur o la autorización respectiva. En caso necesario, el Estado receptor concederá un permiso provisional en tanto extiende el exequátur o la autorización respectiva.

(3) No podrá negarse sin causa justificada la expedición del exequátur o de la autorización respectiva.

(4) Sólo hasta que el Estado receptor otorgue el exequátur o la autorización respectiva se considerará que consiente a la actuación de un funcionario consular como tal o que le concede los beneficios de este Convención.

ARTÍCULO 5

(1) El Estado receptor informará sin demora a sus autoridades competentes el nombre de cualquier funcionario consular que tenga derecho de ejercer sus funciones conforme a esta Convención.

(2) Como agente oficial del Estado representado, un funcionario consular tendrá derecho a protección especial y a la alta consideración de todos los funcionarios del Estado receptor con los cuales tenga relaciones oficiales.

(3) El Estado receptor podrá revocar el exequátur o la autorización respectiva a un funcionario consular cuya conducta sea causa de serios motivos de quejas. Cuando se soliciten las razones de dicha revocación, éstas deberán proporcionarse al Estado representado por el conducto diplomático.

ARTÍCULO 6

El Estado representado tendrá libertad de emplear en sus consulados el número necesario de empleados consulares, sean éstos nacionales suyos o del Estado receptor, o de un tercer Estado. Los funcionarios consulares mantendrán informado al Gobierno del Territorio de los nombres y direcciones de dichos empleados. Corresponderá al Gobierno del Territorio designar la autoridad a la cual deba comunicarse tal información.

ARTICLE 7

A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Upon notification to the government of the territory, such acting officer may perform these duties and enjoy the benefits of the provisions of this Convention, pending the return to duty of the officer concerned or the appointment of a new consular officer.

ARTICLE 8

The sending state may, with the permission of the receiving state, appoint to the work of a consulate situated at the seat of the central government of the receiving state one or more members of its diplomatic mission accredited to that state. Such appointments shall be made in accordance with the provisions of Article 4 of this Convention. The officers concerned shall continue to enjoy all those privileges and immunities which they derive from their diplomatic status, except that, in their consular capacity, they shall be subject to the provisions of the Convention.

Part III.—Legal Rights and Immunities

ARTICLE 9

(1) The sending state may, in accordance with such conditions as may be prescribed by the laws of the territory, acquire, hold or occupy, under any form of tenure other than full ownership which may exist under the laws of the territory, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, land, buildings, parts of buildings and appurtenances situated in the territory and required by the sending state for the purposes of a consulate, or of a residence for a career consular officer or for other purposes, to which the receiving state does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending state. If, under the laws of the territory, the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(2) The sending state shall have the right to erect, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any building or town planning regulations or restrictions applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article are situated.

ARTICLE 10

(1) There may be placed, on the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or national device of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of the sending state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms or national device and inscription on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consulate and also, on suitable occasions, at the consular officer's

ARTÍCULO 7

A un funcionario o empleado consular podrá encargársele provisionalmente el desempeño de las atribuciones de un funcionario consular que haya fallecido o que esté incapacitado por enfermedad, ausencia u otra causa. Previa notificación al Gobierno del Territorio dicho encargado podrá desempeñar tales atribuciones y gozar de los beneficios que señala esta Convención, mientras regresa a sus labores el funcionario respectivo o se nombra uno nuevo que lo reemplace.

ARTÍCULO 8

Con el permiso del Estado receptor, el Estado representado podrá, en el asiento del Gobierno central del Estado receptor, asignar a las labores de un consulado a uno o más miembros de una misión diplomática acreditada ante el Estado receptor. Tales designaciones se harán de acuerdo con lo que establece el Artículo 4 de esta Convención. Dichos funcionarios continuarán gozando de todos los privilegios e inmunidades que se derivan de su estatuto diplomático, excepto que, en su capacidad consular, estarán sujetos a lo dispuesto en esta Convención.

Parte III.—Derechos e Inmunidades Legales

ARTÍCULO 9

(1) El Estado representado podrá, de acuerdo con las condiciones que fijen las leyes del territorio, adquirir, tener u ocupar en cualquier forma de posesión, salvo la plena propiedad, que exista conforme a las leyes de dicho territorio, sea en nombre propio o en el de una o más personas físicas o morales que le representen, terrenos, edificios, partes de edificios pertenencias ubicados en el territorio y que dicho Estado representado requiera para las funciones de un consulado o para la residencia de un funcionario consular de carrera, o para cualquier otro propósito al cual el Estado receptor no se oponga, pero que provenga del funcionamiento del Servicio Consular del Estado representado. Si conforme a las leyes del territorio se debe obtener el permiso de las autoridades del mismo como requisito previo para cualquier adquisición de tal naturaleza, dicho permiso se concederá siempre que se hayan cumplido las formalidades del caso.

(2) El Estado representado tendrá el derecho de construir, para cualquiera de los fines especificados en el párrafo (1) de este Artículo, edificios y pertenencias en los terrenos que haya adquirido al efecto.

(3) Queda entendido que el Estado representado no estará exento de cumplir con los requisitos o de someterse a las restricciones que exijan los reglamentos o disposiciones que sobre edificación o planificación se apliquen al área en que estén situados los terrenos, edificios, partes de edificios o pertenencias a los que se refieren los párrafos (1) y (2) de este Artículo.

ARTÍCULO 10

(1) En la fachada del edificio en que esté un Consulado y en la barda o verja que lo circunde, podrá colocarse el escudo o insignia nacionales del Estado representado, con una leyenda apropiada que designe el Consulado, en el idioma oficial de dicho Estado. Igualmente se permitirá colocar tales escudos o insignias y leyendas a un lado, encima o en la puerta de entrada al Consulado.

(2) Tanto la bandera del Estado como la bandera consular respectiva podrán enarbolarse en el Consulado y, en ocasiones convenientes, en la

residence. In addition, a consular officer may place the coat-of-arms or device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he employs in the exercise of his duties.

(3) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, or of the Secretary for Foreign Relations in the case of the United Mexican States. The consent of such consular officer shall be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause to believe that a crime of violence has been or is being or is about to be committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state or who is not a national of the sending state.

(4) A consulate shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, these authorities, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article in regard to the consular office, may, if necessary, enter to apprehend the fugitive.

(5) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (3) and (4) of this Article, shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 12.

(6) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office by this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

ARTICLE 11

(1) Land, buildings, parts of buildings and appurtenances, including the furniture and equipment thereof, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 and in accordance with the provisions of that Article, together with the vehicles, vessels and aircraft of a consulate, shall not be subject to military requisitions or billeting. Such land, buildings, parts of buildings and appurtenances shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory, but if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(2) In addition, a consular officer or employee, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (4) of this Article, his residence, furniture and other household articles, and all vehicles, vessels and aircraft held or possessed by him, shall enjoy exemption from all military requisitions, contributions or billeting. This privilege shall not be extended to other property belonging to him. The residence of a consular officer or employee shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory.

(3) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving state, and also a consular employee, provided that he complies with the

residencia del funcionario consular. Asimismo, éste podrá colocar el escudo o insignia nacionales y enarbolar tanto la bandera del Estado representado como la consular en los vehículos, naves y aeronaves que use en el ejercicio de sus funciones.

(3) Ni la policía ni otras autoridades del territorio podrán entrar en una oficina consular a menos que sea con el consentimiento del titular en funciones o, si no es posible obtener tal consentimiento, con una orden judicial y con el consentimiento del Secretario de Estado de Negocios Extranjeros, cuando se trate de los territorios señalados en el párrafo (1) del Artículo 1, o con el consentimiento del Secretario de Relaciones Exteriores, cuando se trate de los Estados Unidos Mexicanos. Se presumirá que ha habido consentimiento del funcionario consular en caso de incendio u otros desastres o cuando las autoridades del territorio tengan motivos suficientes para creer que en la oficina consular se ha cometido, se comete o está por cometerse un delito haciendo uso de violencia. Lo previsto en este párrafo no se aplicará tratándose de una oficina consular que esté a cargo de un funcionario consular que sea nacional del Estado receptor o que no sea nacional del Estado representado.

(4) Un consulado no deberá usarse para dar asilo a prófugos de la justicia. Si un funcionario consular se negare a entregar a un prófugo de la justicia a las autoridades del territorio que conforme a la ley lo demandaren, éstas podrán, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo (3) de este Artículo en lo que respecta a la oficina consular, entrar en ella si es necesario para aprehender al prófugo.

(5) Toda entrada o pesquisa dentro de una oficina consular conforme a los párrafos (3) y (4) de este Artículo, se hará con el debido respecto a la inviolabilidad de los archivos consulares, de acuerdo con lo reconocido en el párrafo (1) del Artículo 12.

(6) Ningún funcionario consular se aprovechará de las prerrogativas que esta Convención concede a la oficina consular, para fines o propósitos ajenos al ejercicio de sus funciones consulares.

ARTÍCULO 11

(1) Los terrenos, edificios, partes de edificios y pertenencias, incluyendo los mobiliarios y equipos respectivos, que se tengan y ocupen exclusivamente para cualquiera de los usos especificados en el párrafo (1) del Artículo 9, y de acuerdo con lo dispuesto en dicho Artículo, así como los vehículos, naves y aeronaves de un Consulado no estarán sujetos a requisiciones o a prestaciones de alojamientos militares. Dichos terrenos, edificios, partes de edificios y pertenencias no estarán exentos de expropiación o confiscación para fines de defensa nacional o de utilidad pública de acuerdo con las leyes del territorio; pero en el caso de que sea necesario llegar a tales medidas con respecto a cualquiera de los bienes de que se trata, deberá procederse con toda clase de consideración para evitar cualquier interferencia con el ejercicio de las funciones consulares.

(2) Igualmente, un funcionario o empleado consular, siempre que cumpla en uno u otro caso con las condiciones especificadas en el párrafo (4) de este Artículo, así como su residencia, su mobiliario y menaje de casa, y todos los vehículos, naves y aeronaves que tenga o posea, estarán exentos de toda requisición, contribución o prestación de alojamientos militares. Esta prerrogativa no se extenderá a otras propiedades o bienes que le pertenezcan. La residencia de un funcionario o empleado consular no estará exenta de expropiación o confiscación para fines de defensa nacional o de utilidad pública de acuerdo con las leyes del territorio.

(3) Un funcionario consular, que no sea nacional del Estado receptor, así como un empleado consular que satisfaga las condiciones especificadas en el

conditions specified in paragraph (4) of this Article, shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind.

(4) The conditions referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article are that the person concerned shall:

- (a) be a national of the sending state and not possess the nationality of the receiving state; and
- (b) not be engaged in any private occupation for gain in the territory; and
- (c) not have been ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

ARTICLE 12

(1) The archives and all other official documents and papers of a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory may not under any pretext examine or detain any of them.

(2) Such archives and official documents and papers shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer or employee relating to other matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives and official papers when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission.

(3) A consular officer may communicate with his government or with his superintending diplomatic mission or consulate by post, telegraph, telephone and other public services, and may send and receive official correspondence by sealed consular pouches, bags and other containers and may, in both cases, use secret language. When, however, the receiving state is at war, such right of communication and correspondence with the superintending diplomatic mission or consulate, if the latter are situated outside the territories of the receiving state, may be restricted. A consular officer may, in addition, similarly communicate and correspond with other diplomatic missions and consulates of the sending state or with the authorities of other territories of that state, provided that, when the receiving state is at war, this extended right may be restricted.

(4) The official consular correspondence referred to in the preceding paragraph shall be inviolable and the authorities of the territory shall not examine or detain it. In special cases they may, however, request that sealed consular pouches, bags and other containers should be opened by a consular officer in their presence in order to satisfy themselves that the containers do not hold anything but official correspondence.

(5) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any documents from his archives or other official papers or to give evidence relating to matters within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge, it is possible to do so without prejudice to the interests of the sending state.

(6) A consular officer shall also be entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the laws of the sending State.

ARTICLE 13

(1) A consular officer or employee shall not be liable, in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official

párrafo (4) de este Artículo, estarán exentos de toda clase de servicios militares, navales, aéreos, policíacos, administrativos o judiciales.

(4) Las condiciones a que se refieren los párrafos (2) y (3) de este Artículo son que la persona mencionada deberá:

- (a) ser nacional del Estado representado y no poseer la nacionalidad del Estado receptor;
- (b) no dedicarse en el territorio a ninguna ocupación particular lucrativa; y
- (c) no haber sido residente legal en el territorio en la fecha de su adscripción al Consulado.

ARTÍCULO 12

(1) Los archivos, papeles y demás documentos oficiales de un consulado serán siempre inviolables, y las autoridades del territorio no podrán por ningún motivo o pretexto examinarlos o retenerlos.

(2) Los referidos archivos, papeles y documentos oficiales deberán guardarse separados de los papeles, libros o correspondencia de un funcionario o empleado consular, relativos a otros asuntos. Esta disposición no exige la separación de los archivos y documentos oficiales diplomáticos de los consulares cuando las oficinas consulares estén situadas dentro del local de una misión diplomática.

(3) Un funcionario consular podrá comunicarse con su gobierno o con la misión diplomática o consulado de cuya jurisdicción depende, por medio del correo, telégrafo, teléfono o cualquier otro servicio público, y podrá asimismo enviar y recibir correspondencia oficial por medio de valijas consulares selladas, bolsas u otras formas de envase, pudiendo en ambos casos hacer uso de claves secretas. Sin embargo cuando el Estado receptor esté en guerra, el derecho de comunicación y correspondencia del funcionario consular con la misión diplomática o consulado de cuya jurisdicción dependa, podrá restringirse si esta misión o consulado se encuentran situados fuera de los territorios del Estado receptor. Un funcionario consular podrá, además, tener de igual manera comunicación y correspondencia con otras misiones diplomáticas y consulares del Estado representado o con las autoridades de otros territorios de dicho Estado, en la inteligencia de que, cuando el Estado receptor esté en guerra, tal derecho adicional podrá restringirse.

(4) La correspondencia oficial consular a que se refiere el párrafo anterior será inviolable, y las autoridades del territorio no deberán examinarla ni retenerla. No obstante, en casos especiales, las autoridades del territorio podrán solicitar que las valijas consulares selladas, bolsas u otros envases sean abiertos en su presencia por un funcionario consular, a fin de convenirse de que los envases sólo contienen correspondencia oficial.

(5) Un funcionario o empleado consular tendrá derecho a rechazar cualquier solicitud de los tribunales o de las autoridades del territorio para presentar o exhibir cualquier documento de sus archivos u otros documentos oficiales, o para declarar o dar fe en relación con asuntos que estén dentro de sus atribuciones oficiales. A pesar de lo anterior, se deberán satisfacer tales solicitudes cuando esté de por medio el interés de la justicia siempre que, a juicio del titular de la oficina consular, sea posible hacerlo sin perjuicio para los intereses del Estado que representa.

(6) Un funcionario consular también tendrá el derecho de negarse a declarar o dar fe como perito en lo que respecta a las leyes del Estado que representa.

ARTÍCULO 13

(1) Un funcionario o empleado consular no adquirirá ninguna responsabilidad, ente los tribunales del Estado receptor, en procedimientos relacionados

capacity, falling within the functions of a consular officer under international law, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not expressly contract as agent for his government and in which the other party looked to him personally for performance; and that the provisions of paragraph (5) of Article 12 do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

(3) A consular officer or employee may be required to give evidence in either a civil or a criminal case, except as provided for in paragraphs (5) and (6) of Article 12. The authority or court requiring his evidence shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties. In the case of a consular officer the authority or court shall, wherever permissible and possible, arrange for the taking of such evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(4) All motor vehicles, vessels and aircraft owned by the sending state and used for the purposes of a consulate or for the purposes of a consular officer or employee, and likewise all motor vehicles, vessels and aircraft owned by a consular officer or employee, shall be adequately insured by policies against third party risks. Any action by a third party in respect of any such risk shall be deemed to be an action involving liability as set out in paragraph (2) of this Article, and the provisions of paragraph (5) of Article 12 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence in connexion with such an action.

(5) A consular officer and his wife and minor children residing with him shall be exempt from the requirements of the laws of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation while the consular officer holds a valid *exequatur* or other authorization.

ARTICLE 14

(1) Except at the request or with the consent of the sending state a career consular officer shall not be subject in any territory of the receiving state to detention in custody pending trial, unless he is accused of a grave offence as defined in paragraph (9) of Article 2 of this Convention.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article relating to personal immunity, a career consular officer shall be entitled to no immunity from the jurisdiction of the receiving state except as provided for in paragraphs (5) and (6) of Article 12 and paragraph (1) of Article 13.

Part IV.—Financial Privileges

ARTICLE 15

No tax or other similar charge of any kind (national, state, provincial, municipal or other) shall, in the territory, be imposed on or collected from

con actos que desempeñe en su carácter oficial y que estén comprendidos dentro del ejercicio de las funciones consulares conforme al derecho internacional, a menos que el Estado representado solicite o consienta dichos procedimientos por conducto de su respectivo representante diplomático.

(2) Queda entendido que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no impiden que el funcionario o empleado consular adquiera la responsabilidad pertinente en cualquier acción civil que resulte de un contrato celebrado por él, en el cual no haya contratado expresamente como agente de su gobierno y en el que la parte contraria le haya tenido como persona privada para el cumplimiento de dicho contrato. Queda asimismo entendido que las disposiciones del párrafo (5) del Artículo 12 no dan derecho al funcionario o empleado consular para negarse a presentar o exhibir cualesquiera documentos o a declarar en lo relativo a un contrato de esa naturaleza.

(3) Un funcionario o empleado consular podrá ser requerido para declarar o atestiguar en un procedimiento civil o penal, con excepción de los casos estipulados en los párrafos (5) y (6) del Artículo 12. La autoridad o el tribunal que requieran su testimonio adoptarán todas las medidas razonables para evitar cualquier interferencia con el cumplimiento de sus atribuciones oficiales. En el caso de un funcionario consular, la autoridad o el tribunal deberá, siempre que le sea posible y permitido, dar los pasos necesarios para que dicha declaración se tome, verbalmente o por escrito, en su residencia u oficina.

(4) Todo vehículo de motor, nave o aeronave que pertenezca al Estado representado y que está al servicio de un consulado o de un funcionario o empleado consular, así como todo vehículo de motor, nave o aeronave que pertenezca a un funcionario o empleado consular, deberá estar asegurado adecuadamente mediante pólizas contra riesgos de tercera persona. Cualquier reclamación de tercera persona por lo que respecta a riesgos de esta naturaleza, deberá considerarse como una acción que implica responsabilidad conforme al párrafo (2) de este Artículo; y las disposiciones del párrafo (5) del Artículo 12 no darán derecho a un funcionario o empleado consular para negarse a presentar o exhibir cualquier documento o a declarar en lo relativo a dicha acción.

(5) Un funcionario consular y su esposa e hijos menores que residen con él, estarán exentos de los requisitos de las leyes del territorio en lo que respecta al registro de extranjeros y permisos de residencia, y no podrán ser deportados mientras el funcionario consular posea un exequátur válido u otra autorización similar.

ARTÍCULO 14

(1) A no ser a petición o con el consentimiento del Estado representado, un funcionario consular de carrera no podrá ser aprehendido en cualquier territorio del Estado receptor, excepto cuando fuere acusado de haber cometido una ofensa grave tal como ésta se define en el párrafo (9) del Artículo 2 de esta Convención.

(2) Sin perjuicio de lo que se señala en el párrafo (1) de este Artículo con relación a la inmunidad personal, un funcionario consular de carrera no gozará de inmunidad por parte del Estado receptor salvo en lo que señalan los párrafos (5) y (6) del Artículo 12 y en el párrafo (1) del Artículo 13.

Parte IV.—Prerrogativas Fiscales

ARTÍCULO 15

Ninguna clase de impuestos o gravámenes similares (sean nacionales, estatales, provinciales, municipales o de otra naturaleza) se causarán o

the sending state or any natural or juridical person acting on its behalf in respect of :

- (a) the ownership or occupation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 of this Convention, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements, to the extent that the said premises are benefited thereby;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property for any of the said purposes;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for any of the said purposes.

ARTICLE 16

(1) (a) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof, in respect of fees or other similar charges received on behalf of the sending state in compensation for consular services, or in respect of any receipt given for the payment of such fees or other similar charges.

(b) The sending state or a consular officer or employee thereof shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving state or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof, in respect of acts performed in the course of the officer's or employee's official functions. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or the consular officer or employee.

(2) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving State, or by any State, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall also apply to the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his services at a consulate by a consular employee, unless such consular employee is a national of the receiving state.

(4) A consular officer or employee shall, in addition, except as provided in paragraph (5) of this Article, be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are or may be imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, other than taxes or duties imposed upon or by reason of importation into the territory, exemption from which is dealt with exclusively in Article 17, provided that such officer or employee is :

- (a) not a national of the receiving State; and
- (b) not engaged in private occupation for gain in the territory; and
- (c) a permanent employee of the sending state, or if not a permanent employee thereof, was not ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

(5) (a) The provisions of paragraph (4) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which the consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided by this Article,

costrarán en el territorio del Estado representado, o a cualquier persona física o moral que actue en nombre de dicho Estado, con respecto a :

- (a) la propiedad u ocupación de terrenos, edificios, partes de edificio o pertenencias que se usen exclusivamente para cualquiera de los fines especificados en el párrafo (1) del Artículo 9 de esta Convención, con excepción de los impuestos u otras contribuciones que se impongan por servicios o mejoras públicas locales que beneficien a dichos predios; y ello solamente en la extensión o alcancé de tales beneficios;
- (b) las transacciones o instrumentos relacionados con la adquisición de bienes raíces para cualquiera de tales fines;
- (c) la propiedad, posesión o uso de bienes muebles para cualquiera de los mismos fines señalados.

ARTÍCULO 16

(1) (a) Ninguna clase de impuestos o gravámenes similares se impondrán o cobrarán dentro del territorio por el Estado receptor, o por cualquier estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local. en lo que se relaciona con los derechos u otros cargos similares que se cobren a nombre del Estado representado por compensación de servicios consulares, o por cualquier recibo dado en pago de tales derechos o cargos similares.

(b) El Estado representado o un funcionario o empleado consular estará, por tanto, exento dentro del territorio de toda clase de impuestos o gravámenes similares que se impongan o cobren por el Estado receptor, o por cualesquier estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local, relativa a los actos ejecutados en el curso de las funciones oficiales del funcionario o empleado. Esta exención no regirá con respecto a los impuestos u otros gravámenes similares, del pago de los cuales sea legalmente responsable otra persona, aun en el caso de que la obligación del pago del impuesto o del gravámen similar se haya transferido al Estado representado o al funcionario o empleado consular.

(2) Ninguna clase de impuestos u otros gravámenes similares se impondrán o cobrarán en el territorio por el Estado receptor, o por cualquier Estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local, en lo que respecta a los emolumentos, salario, jornales u otras cantidades que se paguen oficialmente a un funcionario consular por sus servicios consulares.

(3) Las disposiciones del párrafo (2) de este artículo se aplicarán también a los emolumentos, salario, jornales u otras cantidades que como compensación se paguen a un empleado consular por sus servicios en un consulado, a menos que dicho empleado sea nacional del Estado receptor.

(4) Sin perjuicio de cualquier exención que se otorgue de acuerdo con los párrafos precedentes de este artículo, un funcionario o empleado consular, salvo lo previsto en el párrafo (5) de este artículo, estará, además, exento en el territorio de toda clase de impuestos o gravámenes similares que se impongan o cobren por el Estado receptor, o por cualquier estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local, que no sean los impuestos o derechos que recaigan sobre la importación al territorio o a causa de ésta, cuya exención se trata exclusivamente en el Artículo 17, siempre que dicho funcionario o empleado :

- (a) no sea nacional del Estado receptor;
- (b) no se dedique a ocupaciones privadas lucrativas en el territorio; y
- (c) sea un empleado permanente del Estado representado, o, si no es un empleado permanente del mismo, que no haya sido residente legal en el territorio en la fecha de su adscripción al Consulado.

(5) (a) Lo previsto en el párrafo (4) de este Artículo se aplicará solamente a los impuestos u otros gravámenes similares con respecto a los cuales el funcionario o empleado consular sea, a falta de la exención prevista por este

be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income and to account for the tax so deducted, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(b) The provisions of paragraph (4) shall not apply to—

- (i) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;
- (ii) taxes on income derived from other sources within the territory;
- (iii) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death;
- (iv) taxes on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property or stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
- (v) excise, consumption or other similar taxes, which shall not be deemed to include any such tax imposed or collected on the ownership, use or operation of vehicles, vessels or aircraft, or of any wireless or television set, or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 17.

ARTICLE 17

(1) All furniture, equipment, supplies and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for official use in the territory in connexion with any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 shall be permitted entry into the territory, free of all taxes or duties imposed upon or by reason of importation.

(2) Baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, imported into the territory by a consular officer or employee, provided, in either case, that he fulfils the conditions specified in paragraph (4) of Article 16, exclusively for his personal use or the use of members of his family forming part of his household shall be exempt from all taxes or duties (national, state, provincial, municipal or other) imposed upon or by reason of importation, whether accompanying him to his consular post, either upon first arrival or upon subsequent arrivals, or subsequently consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to or employed at such post.

(3) It is, however, understood that :

- (a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe and in addition may require that such articles should be submitted to customs examination;
- (b) the exemption provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only does not extend to, *inter alia*,

Artículo, la persona responsable legalmente, y no se aplicará a los impuestos u otros gravámenes similares cuando alguna otra persona sea la responsable legalmente, aun en el caso de que la obligación del pago del impuesto u otro gravamen similar se transfiera al funcionario o empleado consular. Sin embargo, si un funcionario o empleado consular tiene derecho a ingresos provenientes de fuentes situadas fuera del territorio, y si tal ingreso se lo paga, o cobra a su nombre, un banquero u otro agente dentro del territorio que tenga la responsabilidad de deducir el impuesto sobre la renta en el pago de dicho ingreso y rendir cuentas sobre el monto deducido, el funcionario o empleado consular tendrá derecho a la devolución del mencionado impuesto reducido.

(b) Las disposiciones del párrafo (4) no se aplicarán a :

- (i) los impuestos que se causen o cobren por la propiedad u ocupación de bienes inmuebles situados dentro del territorio;
- (ii) los impuestos sobre la renta derivados de otras fuentes, dentro del territorio;
- (iii) los impuestos que se causen o cobren dentro del territorio en casos de sucesiones cuando el funcionario o empleado consular sea la persona que fallece o bien la que reciba la herencia;
- (iv) los impuestos sobre transacciones o instrumentos por medio de los cuales se efectúen transacciones, tales como los impuestos sobre venta o transferencia de moneda o de propiedad, o los derechos del timbre que se causen o cobren con relación a los mismos;
- (v) los impuestos sobre consumo u otros gravámenes similares, en los que no deben incluirse, sin embargo, aquellos que se apliquen o cobren por la propiedad, el uso o por la operación de vehículos, naves o aeronaves o de cualquier aparato de radio o televisión o sobre artículos importados al territorio de conformidad con lo que estatute el artículo 17.

ARTÍCULO 17

(1) Todos los muebles, equipos, enseres, y otros artículos, incluyendo vehículos, naves y aeronaves, destinados para los usos oficiales dentro del territorio que se relacionen con cualquiera de los fines especificados en el párrafo (1) del Artículo 9, podrán entrar a dicho territorio libres de todo impuesto o derecho que recaiga sobre la importación o a causa de la misma.

(2) Siempre que se cumpla con los requisitos que se detallan en el párrafo (4) del Artículo 16, los equipajes y efectos personales, así como otros artículos, incluyendo vehículos, naves y aeronaves, que el funcionario o empleado consular importe al territorio para su uso exclusivo o de los miembros de su familia que residan con él, estarán exentos de todos los impuestos o derechos (nacionales, estatales, provinciales, municipales u otros) que recaigan sobre la importación, o a causa de la misma, ya sea que el funcionario o empleado los lleve consigo al lugar de su nueva adscripción o en viajes subsecuentes, o que posteriormente se le consignen al mismo lugar, o que los importe en cualquier tiempo mientras permanezca adscrito o empleado en dicho puesto.

(3) Queda entendido, sin embargo, que :

- (a) el Estado receptor podrá, como requisito para otorgar la exención a que se refiere este Artículo, exigir que se le notifique de cualquier importación o reexportación de acuerdo con las formalidades que tenga a bien establecer, y podrá además, requerir que tales artículos sean sometidos a inspección aduanal;
- (b) en vista de que la exención a que se refiere este Artículo es sólo aplicable a artículos importados para usos oficiales o personales,

articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes. However, articles imported as samples of commercial products solely for display within a consulate and subsequently re-exported or destroyed shall not be regarded as excluded from the exemption provided in this Article;

- (c) the receiving state may determine that the exemption provided in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation;
- (d) nothing herein shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

Part V.—General Consular Functions

ARTICLE 18

(1) A consular officer shall be entitled, within his district, to protect the nationals of the sending state and their property and interests. For this purpose he may :

- (a) interview, communicate with and advise any national of the sending state;
- (b) enquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national;
- (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, arrange for legal assistance for him, where necessary, and act as interpreter on his behalf, or appoint an interpreter so to act, before the said authorities, at their request or with their consent;
- (d) apply to and correspond with the appropriate authorities within his district and the appropriate departments of the central government of the territory. He shall not, however, be entitled to correspond with or to make diplomatic claims to the Foreign Office or the Ministry for Foreign Relations, as the case may be, except in the absence of any diplomatic representative of the sending state. When any such representations are made in writing, a consular officer may be requested by the authority or department concerned to attach a translation into the official language of the territory.

(2) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

ARTICLE 19

(1) Each High Contracting Party undertakes to issue forthwith and maintain in force instructions providing that the appropriate authorities shall immediately inform any consular officer of the other Party within whose district a national of the latter Party is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody.

(2) A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained for the purpose of any proceedings or interrogations or who is entitled to appeal under the ordinary

no ampara, *inter alia*, los importados para servicio o destino de otras personas, o para venta u otros fines comerciales. No obstante, los artículos que se importen como muestras de productos comerciales para exhibirse exclusivamente en un consulado y después reexportarse o destruirse, no se considerarán como excluidos de la exención señalada en este Artículo;

- (c) el Estado receptor podrá decidir que la exención a que se refiere este Artículo no se aplique a los artículos que se cosechen, produzcan o fabriquen en el territorio de donde hayan sido exportados sin el pago o con el reembolso de los derechos e impuestos que se hubieren causado si no se hubieren exportado; y
- (d) nada de lo anterior deberá interpretarse en el sentido de que se permite la entrada en el territorio de cualquier artículo cuya importación esté expresamente prohibida por la ley.

Parte V.—Funciones Consulares de Carácter General

ARTÍCULO 18

(1) Un funcionario consular tendrá derecho dentro de su distrito, a proteger a los nacionales del Estado representado y a sus propiedades e intereses. Para este objeto podrá:

- (a) entrevistar, aconsejar y comunicarse con cualquier nacional del Estado representado;
- (b) investigar lo relativo a cualquier incidente que afecte los intereses de dicho nacional;
- (c) ayudar a éste en actuaciones o juicios que se sigan ante las autoridades del territorio, o en sus relaciones con las mismas; dar los pasos convenientes para su defensa legal, cuando sea necesario; y, a petición de las autoridades o con su consentimiento, servirles de intérprete o nombrarle uno que le sirva con tal carácter;
- (d) recurrir o dirigirse por escrito a las autoridades competentes de su distrito y a las dependencias competentes del Gobierno central del territorio. No tendrá, en cambio, el derecho de dirigirse por escrito al Ministerio de Negocios Extranjeros o a la Secretaría de Relaciones Exteriores según sea el caso, salvo en la ausencia de todo representante diplomático del Estado representado. Cuando haya necesidad de hacer tales representaciones por escrito, la autoridad o dependencia competente podrá solicitar del funcionario consular que agregue la traducción del documento en el idioma oficial del territorio.

(2) Un nacional del Estado representado tendrá derecho en cualquier momento a comunicarse con el funcionario consular competente y, a menos que se encuentre detenido legalmente, de visitarle en el Consulado.

ARTÍCULO 19

(1) Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a expedir desde luego y mantener en vigor las instrucciones necesarias a fin de que las autoridades competentes informen inmediatamente al funcionario consular de la otra Parte cuando a un nacional de esta última Parte se le confine en prisión en espera del juicio respectivo, o de alguna otra manera se le detenga en custodia dentro de los límites del distrito de dicho funcionario consular.

(2) Se permitirá a un funcionario consular visitar inmediatamente a cualquier nacional del Estado representado, conversar en lo privado con él y dar los pasos necesarios para su defensa legal, cuando dicho nacional se encuentre confinado o detenido para cualquier juicio o investigación o cuando

rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article when a national of the sending state is detained in custody in pursuance of his sentence, the consular officer within whose district he is detained shall, upon notification to the appropriate authority, have the right to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood, however, that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national.

ARTICLE 20

A consular officer may receive for safe custody such sums of money, documents and objects of all kinds as may be delivered to him by or on behalf of nationals of the sending state. It is understood that the provisions of paragraphs (5) and (6) of Article 12 of this Convention shall not entitle a consular officer to refuse to produce any documents relating to such deposits, and that, if a consular officer exercises the right referred to in this paragraph, he shall be subject in relation thereto to the laws of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state.

ARTICLE 21

A consular officer may, within his district, further the commercial, artistic, scientific, professional and educational interests of the sending state.

ARTICLE 22

A consular officer may, within his district—

(1) (a) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state;

(b) issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state with regard to compulsory national service;

(c) register the birth or death of a national of the sending state and record a marriage celebrated under the laws of the territory, provided that at least one of the parties is a national of the sending state, but it is understood that such consular registration of a birth or death or the recording by a consular officer of such a marriage in no way exempts a private person from any obligation under the laws of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory;

(d) issue passports and travel documents to nationals of the sending state and grant visas and other appropriate documents to persons seeking entry into the sending state;

(e) issue, with regard to goods, certificates of origin and interest for use in the sending state;

(f) serve judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the laws of the territory:

tenga derecho de apelar conforme a los procedimientos ordinarios en cuanto al tiempo dentro del cual la apelación deba hacerse. Cualquier comunicación que dicho nacional dirija al funcionario consular deberá despacharse sin demora por las autoridades del territorio.

(3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, cuando un nacional del Estado representado se encuentre detenido purgando una sentencia, el funcionario consular del distrito respectivo tendrá derecho a visitarle, previa notificación de la autoridad competente. Toda visita de esta naturaleza se hará ajustándose a los reglamentos en vigor del establecimiento penal donde se encuentre detenido el preso, en la inteligencia de que, sin embargo, tales reglamentos deberán permitir acceso razonable para entrevistar a dicho nacional y dar una oportunidad para conversar con él.

ARTÍCULO 20

Un funcionario consular podrá recibir, para guardarlos en custodia, toda clase de sumas de dinero, documentos y objetos que le entreguen personalmente, nacionales del Estado representado o que por cuenta de éstos les sean entregados con ese fin. Queda entendido que lo previsto en los párrafos (5) y (6) del Artículo 12 de esta Convención no dará derecho a un funcionario consular para negarse a presentar cualquier documento que se relacione con tales depósitos, y que si un funcionario consular llega a ejercer el derecho a que se refiere este párrafo quedará sujeto, en lo que a ello atañe, a las leyes del territorio y a la jurisdicción de los tribunales de dicho territorio, de igual manera que si fuese un nacional del Estado receptor.

ARTÍCULO 21

Dentro de su distrito, un funcionario consular podrá desarrollar y fomentar los intereses comerciales, artísticos, científicos, profesionales y educacionales del Estado que representa.

ARTÍCULO 22

Un funcionario consular podrá, dentro de su distrito:

(1) (a) recibir las declaraciones a que haya lugar conforme a las leyes de nacionalidad del Estado representado;

(b) expedir las notificaciones del caso, conforme a las leyes del Estado representado, referentes al servicio militar obligatorio de sus nacionales, y recibir las declaraciones que sobre el particular hagan los mismos;

(c) registrar los nacimientos o defunciones de los nacionales del Estado representado y registrar asimismo los matrimonios celebrados conforme a las leyes del territorio, siempre que por lo menos una de las partes sea nacional del Estado representado. Queda entendido, sin embargo, que dichos registros de nacimiento o defunciones, o de los matrimonios, que deba hacer un funcionario consular, no eximen en modo alguno a los interesados de cualquier obligación que conforme a las leyes del territorio contraigan ante las autoridades del territorio en lo que respecta a la notificación y registros de nacimientos, defunciones o matrimonios;

(d) expedir pasaportes y documentos para viajar a los nacionales del Estado representado y otorgar visas y otra clase de documentos adecuados a las personas que deseen entrar en el Estado representado;

(e) expedir, en lo que atañe a mercancías en general, certificados de origen e interés para uso en el Estado representado;

(f) diligenciar documentos judiciales o recabar testimonios en nombre de los tribunales del Estado representado, en la forma que lo permitan los acuerdos especiales que sobre el particular se concierten entre las Altas Partes Contratantes o de otra manera que no sea incompatible con las leyes del territorio;

(2) perform notarial acts, draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, or translate documents, in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state or under the law in force in the sending state. If under that law the administration of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending state for use elsewhere than in the sending state, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of such notarial and other acts, referred to in this paragraph, performed by a consular officer in connexion with documents required under the laws of the receiving state.

Part VI.—Estates and Transfers of Property

ARTICLE 23

(1) In any case where a deceased person leaves property in a territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as executor or beneficiary under a will or in cases of intestacy) is held or claimed by a national of the sending state who is not resident in the territory and is not legally represented there, the consular officer in whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, his property is situated shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the consular officer's position shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, if a grant has already been made to the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) In any case where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall also have the right to take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or superior rights, has taken the necessary steps to assume possession thereof. If under the laws of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made in favour of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer, shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity,

(2) ejecutar actos notariales, extender y recibir declaraciones; legalizar, autenticar o certificar firmas o documentos traducción de documentos, en todos aquellos casos en que se soliciten estos servicios por una persona de cualquier nacionalidad para aplicación o uso dentro del Estado representado o requeridos por las leyes en vigor del mismo. Si conforme a éstas se exige prestar un juramento o aseveración, se podrá otorgar uno y otra. Un funcionario consular podrá también desempeñar dichas funciones con relación a documentos que solicite un nacional del Estado representado para aplicación o uso en otros lugares situados fuera del Estado representado, en la inteligencia de que esta disposición no implica obligación alguna, de parte de las autoridades del Estado receptor, de reconocer la validez de tales actos notariales o de aquellos otros que, de acuerdo con este párrafo, ejecute un funcionario consular en relación con documentos que exijan las leyes del Estado receptor.

Parte VI.—Sucesiones y Traslados de Propiedad

ARTÍCULO 23

(1) En cualquier caso en que una persona fallecida deje bienes de su propiedad en un territorio, y que un nacional del Estado representado, que no sea residente en el territorio y no tenga en éste ningún representante legal, posea o reclame un interés legal o equitativo tocante a dichos bienes (por ejemplo, como albacea o beneficiario de un testamento o en los casos de intestado), el funcionario consular en cuyo distrito se radique la sucesión del finado, o se encuentren los bienes, si es que no se ha iniciado el juicio sucesorio, tendrá el derecho de representar a dicho nacional en lo concerniente a los intereses que tenga en la sucesión o en los bienes respectivos, como si éste le hubiese otorgado poder válido. Si posteriormente el nacional obtiene representación legal en el territorio, la posición del funcionario consular será como si previamente hubiese tenido poder del nacional, el cual haya cesado de ser válido desde la fecha en que se informe al funcionario consular que el nacional ya está legalmente representado por otra persona, o, si se ha concedido un permiso de albaceazgo al funcionario consular de acuerdo con las disposiciones del párrafo (3) de este Artículo, desde la fecha en que se haya otorgado un permiso posterior a dicho nacional por solicitud de éste o de su representante legal.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo serán aplicables cualesquiera que sean la nacionalidad del finado y el lugar en que haya fallecido.

(3) En todo caso en que un funcionario consular tenga derecho de representación conforme a lo estipulado en el párrafo (1) de este Artículo, tendrá el derecho de tomar las medidas necesarias para la protección y preservación de los intereses de la persona a quien esté autorizado a representar. Tendrá, además, el derecho de tomar posesión, de los bienes de la sucesión, o de las propiedades, con las mismas facultades que tendría si fuese el apoderado nombrado debidamente por la persona cuyos intereses representa, a menos que otra persona con iguales o superiores derechos, haya tomado las medidas necesarias para asumir la posesión antes mencionada. Si de acuerdo con las leyes del territorio se requiriese un permiso de albaceazgo o una orden judicial con objeto de habilitar al funcionario consular para que proteja o tome posesión de la propiedad, el permiso u orden que se hubiera extendido a favor del apoderado debidamente nombrado por la persona cuyos intereses estén representados por el funcionario consular, se extenderá a favor de éste en el momento en que lo solicite. Cuando haya pruebas *prima facie* de la necesidad de proteger y

make a grant or an order to the consular officer provisionally, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

(4) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the consular officer shall have the right to full administration of the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. If by the law of the territory a grant by a court is necessary, the consular officer shall have the same right to apply for and to receive a grant on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant to the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

(c) The court may, if it thinks fit, order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the persons entitled to them by law or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of his being unable to furnish such evidence, or it may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

(5) A consular officer shall, in addition, be entitled within his district to receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending state without first obtaining a grant of representation to the extent that, and subject to the conditions under which, this may be permitted under the laws of the territory.

(6) If a national of the sending state dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident there, the consular officer within whose district such national has died, shall be permitted for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to take possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the law of the territory and to the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights referred to in the preceding paragraphs of this Article with regard to an estate, he shall in that matter be subject to the law of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state;

(8) In any case, where it is brought to the knowledge of the local authorities (administrative or judicial) of the territory that—

(a) there is an estate in the territory with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under the preceding paragraphs of this Article; or

preservar inmediatamente los bienes de la sucesión, y de la existencia de personas que tengan un interés en el asunto, interés que el funcionario consular tenga derecho a representar, el tribunal, en caso de encontrar justificada tal necesidad, deberá otorgar provisionalmente el permiso u orden respectiva al funcionario consular, limitando uno u otra a la protección y preservación de los bienes de la sucesión hasta el momento en que se otorgue un ulterior permiso u orden.

(4) (a) Con sujeción a los incisos (b) y (c) de este párrafo, el funcionario consular tendrá el derecho de administrar plenamente todos los bienes de la sucesión con las mismas facultades que tendría si fuese apoderado debidamente nombrado por la persona cuyos intereses represente. Si en acatamiento a las leyes del territorio es necesario un permiso de un tribunal, el funcionario consular tendrá el mismo derecho de solicitar y recibir tal permiso, cuando lo requiera, que el que le corresponda a un apoderado debidamente nombrado por la persona cuyos intereses represente dicho funcionario consular.

(b) El tribunal podrá, si así lo cree conveniente, aplazar el otorgamiento de dicho permiso al funcionario consular por todo el tiempo que considere necesario con objeto de dar una oportunidad a la persona representada por dicho funcionario consular para que se le informe debidamente y decida si desea ser representada por otra persona que no sea el citado funcionario.

(c) El tribunal podrá, si así lo cree conveniente, ordenar al funcionario consular que presente pruebas satisfactorias de que las personas con derecho, según la ley, han recibido los bienes disponibles o bien que pague o devuelva éstos a la persona o a la autoridad competente, en el caso de que no pueda presentar las pruebas antes referidas, o también podrá ordenarle, si salvo lo anterior, el funcionario consular ha administrado plenamente la sucesión, que pase los bienes disponibles a dichas personas por los conductos que tenga a bien disponer el referido tribunal.

(5) Un funcionario consular tendrá el derecho adicional, dentro de su distrito, de recibir y distribuir los bienes de una sucesión de pequeña cuantía en el caso de fallecimiento de un nacional del Estado representado, sin el requisito previo de obtener un permiso de albaceazgo en la media y en las condiciones en que lo permitan las leyes del territorio.

(6) Si un nacional del Estado representado fallece viajando o en tránsito por el territorio pero sin estar domiciliado o ser residente en éste, el funcionario consular en cuyo distrito dicho nacional haya fallecido, estará autorizado con el objeto de poner a salvo el dinero y los efectos personales que llevare consigo el finado, a tomar uno y otros bajo su inmediata custodia, a reserva de los derechos que tengan las autoridades administrativas o judiciales del territorio para tomar posesión tanto del dinero como de los objetos mencionados, en aquellos casos en que así lo requiera el interés de la justicia o de una investigación criminal. Cualquier derecho para retener la posesión o para disponer del dinero o de los efectos señalados antes, estará sujeto a las leyes del territorio y a las disposiciones de los párrafos precedentes de este Artículo.

(7) El funcionario consular que ejerza los derechos señalados en los párrafos precedentes de este Artículo en lo relativo a una sucesión, estará sujeto, por lo que toca a este asunto, a las leyes del territorio y a la jurisdicción de los tribunales de éste, de igual manera que cualquier nacional del Estado receptor.

(8) En todo caso que se haga del conocimiento de las autoridades (administrativas o judiciales) del territorio, que:

(a) existe una sucesión en el territorio en la que el funcionario consular tenga el derecho de representar intereses conforme a los párrafos precedentes de este Artículo; o que:

- (b) a national of the sending state has died in the territory and it appears that there is not present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased may have left there, they shall inform the consular officer to this effect.

ARTICLE 24

A consular officer may receive, for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, but is not limited to, shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any conditions laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted and with regard to returning the money or property in the event of his being unable to furnish such evidence.

ARTICLE 25

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of Articles 22 and 23 only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws and regulations of the receiving state. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

Part VII.—Shipping

ARTICLE 26

(1) When a vessel of the sending state visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and the members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the consular officer in whose district the port is situated and the consular officer shall be permitted freely to perform the duties enumerated in Article 27 without interference on the part of the authorities of the territory. For the purpose of performing any of these duties, the consular officer, accompanied, if he so desires, by consular employees on his staff, may proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*. In connexion with these duties the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate in the consular district, unless the authorities of the territory shall object on the ground that it would not be practicable for the master and members of the crew concerned to rejoin the vessel before

- (b) un nacional del Estado representado ha fallecido en el territorio y parezca que no esté presente o representada en dicho territorio persona alguna, fuera del ejecutor público u otra autoridad competente, que tenga derecho a reclamar la administración de los bienes que haya dejado el finado en el territorio, deberá hacerse la notificación procedente al funcionario consular para tal efecto.

ARTÍCULO 24

Un funcionario consular podrá recibir de un tribunal, de una dependencia o de una persona, para su debida reexpedición a un nacional del Estado representado, que no resida en el territorio, el dinero o bienes a que tenga derecho dicho nacional como consecuencia del fallecimiento de alguna persona. Tales cantidades de dinero o de bienes podrán incluir, sin que se limite a ello, participaciones en una sucesión, pagos hechos conforme a las leyes de compensación a trabajadores u otras similares, y productos de pólizas sobre seguro de vida. El tribunal, la dependencia o la persona que tenga que efectuar la distribución no tendrá la obligación de remitir el dinero o los bienes de referencia por conducto del funcionario consular, ni tampoco tendrá éste la obligación de recibir dicho dinero o bienes para su respectiva remisión. Si recibe uno u otros, tendrá que cumplir con las condiciones que le señale el tribunal, la dependencia o la persona respecto a la presentación de pruebas suficientes de que el nacional a quien se remitieron ha recibido el dinero o los bienes; y también tendrá que cumplir con las condiciones relativas a la devolución del dinero o de los bienes, en caso de que no pueda presentar tales pruebas.

ARTÍCULO 25

El dinero y otros bienes podrán pagarse, entregarse o remitirse a un funcionario consular de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 22 y 23, solamente en los casos, y con sujeción a las condiciones respectivas, en que las leyes o reglamentos del Estado receptor permitan tal pago, entrega o remisión a la persona que representa dicho funcionario consular o en cuyo nombre éste recibe el dinero o los bienes. El funcionario consular no adquirirá por este hecho mayores derechos respecto al dinero o bienes de referencia que los que adquiriría la misma persona que representa, o en cuyo nombre recibe el dinero o bienes de que se trate, si uno u otros hubieren sido pagados, entregados o remitidos directamente a dicha persona.

Parte VII.—Marina Mercante

ARTÍCULO 26

(1) Cuando una nave del Estado representado visite un puerto (término que incluye cualquier lugar al que pueda llegar la nave) del Estado receptor, se permitirá al capitán y a los miembros de la tripulación que se comuniquen con el funcionario consular en cuyo distrito se encuentre el puerto, y se permitirá que dicho funcionario consular desempeñe libremente las atribuciones enumeradas en el Artículo 27, sin interferencia alguna por parte de las autoridades del territorio. Para el desempeño de cualquiera de esas atribuciones, el funcionario consular, acompañado, si así lo desea, de empleados consulares pertenecientes a su personal, podrá ir personalmente a bordo de la nave después de que ésta haya quedado a libre práctica. De acuerdo con dichas atribuciones, el capitán y los miembros competentes de la tripulación podrán trasladarse al consulado situado dentro del distrito consular a menos que las autoridades del territorio se opongan por considerar que no haya tiempo para que el capitán y los miembros de la

her departure. In the event of such objection being made the authorities of the territory shall immediately inform the appropriate consular officer.

(2) The consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these duties, and they shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

ARTICLE 27

(1) The consular officer may question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of the vessel.

(2) The consular officer or a consular employee may appear with the master or members of the crew before the local authorities and courts, may lend his assistance (including, where necessary, arranging for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

(3) Without prejudice to any right which the judicial authorities of the territory may possess to take jurisdiction in accordance with the provisions of Article 29 (1), the consular officer may decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel and for the enforcement of the shipping law of the sending state.

(4) The consular officer may, where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew of the vessel.

(5) The consular officer may receive, draw up or execute any declaration, transfer or other document prescribed by the law of the sending state in connexion with:

- (a) the transfer to or the removal from the register of the sending state of any vessel; or
- (b) the transfer from one owner to another of any vessel on that register; or
- (c) that registration of any mortgage or charge on such a vessel.

ARTICLE 28

(1) If a seaman deserts from a vessel of the sending state in a port of the receiving state, the administrative and judicial authorities of the territory shall, at the request of the appropriate consular officer of the sending state, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, detain him and order him to be conveyed on board the vessel, or delivered to the master or owner thereof or his agent to be so conveyed.

(2) The authorities of the territory shall not, however, be obliged to take action as contemplated in paragraph (1) of this Article in respect of a seaman:

- (i) who is a national of the receiving state; or
- (ii) in whose case there is reasonable ground for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

tripulación regresen a la nave antes de que ésta parta. En el caso de que se hiciere una objeción de esta naturaleza, las autoridades del territorio la comunicarán inmediatamente al respectivo funcionario consular.

(2) El funcionario consular podrá solicitar la ayuda de las autoridades del territorio para cualquier asunto relacionado con el desempeño de estas atribuciones, y dichas autoridades prestarán la ayuda referida a menos que tengan razones especiales que justifiquen plenamente la negativa en un caso determinado.

ARTÍCULO 27

(1) El funcionario consular podrá interrogar al capitán y a los miembros de la tripulación, examinar la documentación de la nave, tomar informes con respecto al viaje y destino de la nave, y, en general, facilitar la entrada y salida de la misma.

(2) El funcionario consular, o un empleado consular, podrá comparecer con el capitán o con miembros de la tripulación ante las autoridades y tribunales locales, prestar su ayuda (incluyendo, cuando sea necesario, la obtención de consejo legal), y actuar como intérprete en los casos que surjan entre ellos y las autoridades locales. Sólo se negarán estos derechos cuando medien cuestiones de seguridad nacional.

(3) Sin perjuicio de los derechos que las autoridades judiciales del territorio tengan para atribuirse jurisdicción de acuerdo con las disposiciones del Artículo 29 (1), el funcionario consular podrá resolver las disputas que se susciten entre el capitán y miembros de la tripulación, incluyendo las relativas a salarios y contratación de servicios, dar los pasos necesarios para la contratación y separación del capitán y de miembros de la tripulación, y tomar medidas para el mantenimiento del orden y la disciplina a bordo de la nave, y para el cumplimiento de las leyes marítimas del Estado representado.

(4) El funcionario consular podrá, cuando fuere necesario, arreglar todo lo conducente para el tratamiento en un hospital y la respectiva repatriación del capitán o de miembros de la tripulación de la nave.

(5) El funcionario consular podrá recibir, extender o ejecutar cualquiera declaración, traspaso u otro documento que prescriban las leyes del Estado representado en los que concierne a :

- (a) el traspaso de dominio o la cancelación de la matrícula de una nave en los registros del Estado representado; o
- (b) el traspaso de la matrícula de una nave, en los mismos registros, de un propietario a otro; o
- (c) el registro de cualquier hipoteca o gravámen sobre dicha nave.

ARTÍCULO 28

(1) Cuando un marinero deserte de una nave del Estado representado en un puerto del Estado receptor, las autoridades judiciales y administrativas del territorio deberán, a solicitud del respectivo funcionario consular del Estado representado, ayudar a la captura del desertor, y, al comprobarse la deserción, proceder a su detención y ordenar que se le remita a bordo de la nave a que se entregue al capitán o al dueño de la misma, o a los agentes de este último, para su debida transportación.

(2) Las autoridades del territorio, sin embargo, no estarán obligadas a seguir el procedimiento indicado en el párrafo anterior en el caso de un marinero :

- (i) que sea nacional del Estado receptor; o
- (ii) cuando haya base suficiente para considerar que su vida o libertad peligran por motivos de raza, nacionalidad, opiniones políticas o religión, en cualquier país hacia el cual probablemente se dirija la nave.

(3) If the deserter shall be accused of an offence (other than the desertion) which is cognisable under the law of the territory, or if he shall have been convicted of such an offence, the authorities of the territory shall not be obliged to order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master or owner thereof or his agent to be so conveyed, until he has been tried and has undergone any punishment which may have been awarded to him.

ARTICLE 29

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer, the administrative authorities of the territory shall not concern themselves with any matter relating to the internal management of the vessel. The judicial authorities of the territory, however, may exercise jurisdiction, in conformity with the law of the territory, with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew, provided that a national of the receiving state is a party to the proceedings. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on the vessel of a seaman for disciplinary offences, provided that such detention is lawful under the law of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.

(2) Without prejudice to their right to take cognizance of offences committed on board any vessel in the ports or in the territorial waters of the territory and cognizable under the local law or to enforce local laws applicable to such vessel or persons and property on board, the High Contracting Parties affirm their approval of the international practice under which the authorities of the territory should not, except at the request or with the consent of a consular officer,

(a) concern themselves with any matter taking place on board the vessel unless for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety; or

(b) institute prosecutions in respect of offences committed on board the vessel, unless:

(i) they involve the tranquillity or safety of the port, or the laws of the territory regarding public health, the safety of life at sea, customs, immigration or any similar matter; or

(ii) they are committed by or against persons other than the master or members of the crew, or by or against persons possessing the nationality of the receiving state; or

(iii) they constitute grave offences as defined in Article 2 (9) of this Convention.

(3) If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present if he so desires. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to routine examinations by the authorities of the territory with regard to customs, health and the admission of foreigners or to detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the territory.

(3) Cuando se acuse al desertor de una ofensa (distinta de la propia deserción) reconocida por las leyes del territorio, o cuando esté convicto de tal ofensa, las autoridades del territorio no estarán obligadas a ordenar que se le lleve a bordo de la nave o que sea entregado al capitán o al dueño, o a los agentes de éste, para su debida transportación, sino hasta después de que se le juzgue y de que purgue la pena que le corresponda.

ARTÍCULO 29

(1) A menos que sea a petición o con el consentimiento del funcionario consular, las autoridades administrativas del territorio no intervendrán en ningún asunto relacionado con el gobierno interno de la nave. Las autoridades judiciales del territorio podrán, sin embargo, tener jurisdicción, de conformidad con las leyes del territorio, en relación con disputas sobre salarios y contratación de servicios que se susciten entre el capitán y miembros de la tripulación, siempre que un nacional del Estado receptor sea parte en ellas. Las autoridades administrativas y judiciales no intervendrán cuando se arreste a bordo a un marinero por faltas disciplinarias, siempre que dicho arresto sea legal de acuerdo con las leyes del Estado representado y no sea injustificadamente severo o inhumano.

(2) Sin perjuicio de sus derechos para conocer las ofensas que se cometan a bordo de cualquier nave en puertos o aguas territoriales y que sean de la competencia de las leyes locales o de los derechos que tienen para hacer cumplir las leyes locales, aplicables a dichas naves o personas y a los bienes a bordo, las Altas Partes Contratantes confirman su aprobación de la práctica internacional por la que las autoridades del territorio no deben, salvo a solicitud o con el consentimiento de un funcionario consular,

- (a) intervenir en cualquier asunto que suceda a bordo de la nave, a menos que tenga por objeto el mantenimiento de la paz y el orden o el de cuidar los intereses de la salubridad o seguridad públicas; o
- (b) iniciar procesos con respecto a ofensas cometidas a bordo de la nave, a menos que :
 - (i) comprometan la tranquilidad o seguridad del puerto, o violen las leyes del territorio relacionadas con la salubridad pública, seguridad de la vida en el mar, aduanas, inmigración u otros asuntos similares; o
 - (ii) se cometan por personas, o en contra de éstas, que no sean ni el capitán ni los miembros de la tripulación o por personas, o en contra de éstas, que posean la nacionalidad del Estado receptor; o
 - (iii) que constituyan ofensas graves, según se definen éstas en el párrafo (9) del Artículo 2 de esta Convención.

(3) Cuando las autoridades del territorio tengan intención, en el ejercicio de los derechos a que se refiere el párrafo (2) de este Artículo, de arrestar o interrogar a cualquier persona o confiscar cualesquiera bienes, o practicar cualquier investigación formal a bordo de una nave, se dará una oportunidad al capitán, o al oficial que actúe en su nombre, para que informe de ello al funcionario consular. y, a menos que ésto sea imposible por causa de urgencia, avisarle con la anticipación debida a fin de que el funcionario consular, o un empleado consular de su oficina, pueda estar presente si el funcionario consular así lo desea. Si el funcionario consular no ha estado presente o representado, tendrá derecho, a petición suya, de recibir de las autoridades del territorio una información completa de lo que sucedió. Las disposiciones de este párrafo no se aplicarán sin embargo, las inspecciones reglamentarias por las autoridades del territorio, que se relacionen con asuntos aduanales, de sanidad, de admisión de extranjeros, o de detención de la nave o de cualquier parte de su cargamento como resultado de juicios civiles o mercantiles seguidos en los tribunales del territorio.

ARTICLE 30

(1) Provided that the master of the vessel consents, the consular officer shall have the right to inspect, at ports within his consular district, a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and furnish the competent authorities of the sending state with such information with regard to sanitary or other matters as these authorities may require.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officers shall act with all possible despatch.

ARTICLE 31

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the territory shall take all practicable measures within their power for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the territory may also order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

(4) If neither the owner of the wrecked vessel, his agent (or the underwriters concerned) nor the master is in a position to make arrangements, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, as agent for the owner, the same arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the law of the territory.

(5) No customs duties (including other duties imposed upon or by reason of the importation of goods into the territory) shall be levied by the authorities of the territory on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles, carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are brought ashore for use or consumption in the territory. The authorities of the territory, however, if they think fit, may require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(6) No charge (other than customs duties, when they are leviable in accordance with paragraph (5) of this Article) shall be levied by the authorities of the territory in connexion with the wrecked vessel, any property on board, or her cargo, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connexion with vessels of the receiving state.

ARTICLE 32

Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving state) or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel are found on or near the coast of the

ARTÍCULO 30

(1) Siempre que el capitán lo permita, el funcionario consular tendrá derecho de inspeccionar, en los puertos de su distrito consular, toda nave de cualquier nacionalidad que salga con destino a un puerto del Estado representado a fin de recabar la información necesaria para preparar y extender la documentación que exijan las leyes de dicho Estado como condición para la entrada de tal nave en sus puertos, y proporcionar también aquellos datos que en asuntos sanitarios o de otra índole requieran las autoridades competentes del Estado representado.

(2) Al ejercer los derechos que le confiere este Artículo, el funcionario consular deberá proceder con la mayor diligencia posible.

ARTÍCULO 31

(1) En caso de naufragio de una nave del Estado representado en aguas del Estado receptor, el funcionario consular en cuyo distrito ocurra el desastre deberá ser notificado lo más pronto posible por las autoridades competentes del territorio acerca de dicho naufragio.

(2) Las autoridades competentes del territorio deberán tomar en la medida de sus posibilidades, todas las medidas de orden práctico que tiendan a la conservación de la nave averiada, de las vidas de las personas a bordo, y del cargamento u otros bienes que acaree, así como para la prevención y supresión de saqueos y desórdenes que pudiera haber a bordo. Estas medidas se harán también extensivas a los artículos pertenecientes a la nave o que formen parte de su cargamento pero que se encuentren separados de ella.

(3) Si el naufragio ocurre dentro de un puerto o constituye un peligro para la navegación en aguas territoriales del Estado receptor, las autoridades del territorio podrán ordenar también que se tomen las medidas necesarias para evitar cualquier daño o perjuicio que la nave pueda causar al puerto o a otras embarcaciones.

(4) Si el dueño, o los agentes de éste (o los aseguradores respectivos), o el capitán de la nave averiada, no están en aptitud de hacer los arreglos conducentes, se considerará que el funcionario consular queda facultado, como agente del dueño, para hacer los mismos arreglos que el propio dueño hubiera hecho de haber estado allí presente, en lo concerniente a lo que se disponga acerca de la nave conforme a lo que pertinentemente señalen las leyes del territorio.

(5) Las autoridades del territorio no cobrarán derechos aduanales (ni otros que recaigan sobre la importación, o que se cobren a causa de ésta) por la internación del cargamento, de las provisiones, del equipo, de los pertrechos o de los artículos que acaree la nave averiada o que formen parte de la misma, a menos que sean llevados a tierra para su respectivo aprovechamiento o consumo en el territorio. Las autoridades de éste podrán, si lo consideran conveniente, exigir una fianza como medida protectora de los intereses del Fisco en lo que se refiere a dichas mercancías.

(6) Las autoridades del territorio no exigirán cargo alguno (con excepción de los derechos aduanales referidos en el párrafo (5) de este Artículo) con relación a la nave averiada, a su cargamento o a cualesquiera otros bienes que lleve a bordo, a no ser los iguales en naturaleza y monto que en circunstancias similares se impongan a las naves del Estado receptor.

ARTÍCULO 32

Cuando se encuentren en las costas del Estado receptor o cerca de las mismas, o cuando se lleven a un puerto de dicho Estado, los artículos que pertenezcan o formen parte de una nave averiada de cualquiera nacionalidad

receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements, in conformity with the laws of the territory relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if :

- (a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state, or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state; and
- (b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriters nor the master of the vessel is in a position to make these arrangements.

Part VIII.—General Provisions relating to Consular Functions

ARTICLE 33

This Convention shall apply alike to career and honorary consular officers, except in so far as the provisions of paragraph (4) of Article 11, paragraph (4) of Article 16 and paragraph (2) of Article 17 may require differentiation to be made in respect of Parts III and IV.

ARTICLE 34

(1) The provisions of Articles 18 to 32 relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall also be permitted to perform other functions, provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice relating to consular officers as recognized in the territory; or
- (b) they involve no conflict with the laws of the territory and the authorities of the territory raise no objection to them.

(2) It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

ARTICLE 35

A consular officer may, within his district, levy the fees and other similar charges prescribed by the sending state for the performance of consular services.

Part IX.—Final Provisions

ARTICLE 36

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

(que no sea una nave del Estado receptor) o que pertenezcan o formen parte del cargamento de dicha nave, el funcionario consular en cuyo distrito se encuentren o se lleven al puerto tales artículos, se considerará que queda facultado para hacer, como agente del dueño de los artículos referidos, los arreglos convenientes que requieran la custodia y disposición futura de los artículos, de conformidad con las leyes del territorio, de igual manera que lo hubiera hecho el propio dueño, si :

- (a) en el caso de los artículos pertenecientes o que formen parte de la nave, ésta es del Estado representado, o, en el caso del cargamento, éste es de nacionales del Estado representado; y si :
- (b) el dueño de los artículos, o los agentes de éste, o los aseguradores, o el capitán de la nave, no están en condiciones de llevar a efecto tales arreglos.

Parte VIII.—Disposiciones Generales sobre Funciones Consulares

ARTÍCULO 33

Esta Convención se aplicará por igual a los funcionarios consulares de carrera y honorarios, salvo en aquellos casos en que las disposiciones de los Artículos 11 párrafo (4), 16 párrafo (4) y 17 párrafo (2), requieran una diferencia con respecto a las Partes III y IV.

ARTÍCULO 34

(1) Las disposiciones de los Artículos 18 al 32 relacionadas con las funciones de los funcionarios consulares, no son todas las que pueden aplicarse. Un funcionario consular estará facultado para ejercer también otras funciones, siempre que :

- (a) se apeguen al derecho o práctica internacionales, en lo que se relaciona a los funcionarios consulares, tal como se aplican en el territorio; o que
- (b) no estén en conflicto con las leyes del territorio y que las autoridades de éste no se opongan a dichas funciones.

(2) Queda entendido que cuando un Artículo de esta Convención faculte a un funcionario consular para ejercer cualesquiera funciones, corresponde al Estado representado determinar hasta donde sus funcionarios consulares ejercerán los derechos que se les concede.

ARTÍCULO 35

Un funcionario consular podrá dentro de su distrito, recaudar los derechos y demás gravámenes similares prescritos por el Estado representado correspondientes a la prestación de los servicios consulares.

Parte IX.—Disposiciones Finales

ARTÍCULO 36

Toda disputa que pueda surgir entre las Atlas Partes Contratantes por lo que respecta a la correcta interpretación o aplicación de cualquiera de las disposiciones de esta Convención se llevará, a petición de una de las Partes, ante la Corte Internacional de Justicia, a menos que en un caso particular dichas partes convengan en someter la disputa a otro tribunal o resolverla por medio de cualquier otra forma de procedimiento.

ARTICLE 37

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.

ARTICLE 38

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification⁽¹⁾ and shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Mexico City, this twentieth day of March of nineteen hundred and fifty-four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :
(L.S.) JOHN W. TAYLOR.

FIRST AGREED MINUTE

It is understood with reference to the Convention that the right of consular personnel to import or possess vessels, as defined in Article 2 (5), and aircraft, is subject in all instances to the specific consent of the receiving state and that the receiving state, while taking fully into account the official or personal requirements of the consular post or individual concerned, retains discretion in any particular case to withhold such consent.

For Her Majesty :
JOHN W. TAYLOR.

SECOND AGREED MINUTE

It is noted that, in respect of the territories referred to in Article 1 (1) of the Convention, the judicial authorities possess jurisdiction over disputes regarding seamen's wages and contracts of service occurring on board foreign vessels in internal or territorial waters but that they are prepared, on the intervention of the competent consular officer of the Flag State, to refrain from exercising such jurisdiction.

It is, therefore, agreed that, if, in cases to which British nationals as defined in Article 2 (4) (a) are not parties, the Government of the United

(1) The Convention entered into force on April 1, 1955.

ARTÍCULO 37

(1) Cada Alta Parte Contratante deberá, antes de que esta Convención entre en vigor, notificar a la otra por escrito y usando del conducto diplomático, las partes de su territorio que deban considerarse como unidades territoriales para los efectos de todos o algunos de los Artículos de la Convención, y en este último caso, para señalar los Artículos que deban aplicarse a dichas unidades.

(2) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, por medio de notificación o notificaciones escritas, informar a la otra de su decisión de modificar la distribución territorial previamente notificada, y cada nueva notificación entrará en vigor seis meses después de la fecha en que acuse recibo la Alta Parte Contratante respectiva.

ARTÍCULO 38

Esta Convención deberá ratificarse y el canje de los instrumentos de ratificación se llevarán a cabo en Londres. La Convención entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya dado a la otra el aviso respectivo de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios precitados firmaron esta Convención y fijaron sus sellos en la misma.

Hecho en la Ciudad de México, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los veinte días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

(L.S.) JOSÉ GOROSTIZA.

PRIMERA MINUTA ACORDADA

Queda entendido, con referencia a la Convención, que el derecho que tiene el Personal Consular de importar o poseer naves, de acuerdo con la definición del Artículo 2 (5), y aeronaves, queda sujeto, en todos los casos, al consentimiento específico del Estado receptor y que el mismo, tomando debida nota de los requerimientos oficiales y personales de la oficina consular o del individuo que lo solicita, se reserva la facultad, en cada caso particular, de rehusar tal consentimiento.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

JOSÉ GOROSTIZA.

SEGUNDA MINUTA ACORDADA

Se observa que, en relación a los territorios a que se refiere el artículo 1 (1) de la Convención, las autoridades judiciales tienen jurisdicción sobre las disputas, por lo que respecta a los salarios y contratos de trabajo de los marinos, que ocurran a bordo de naves extranjeras que se encuentren en sus aguas internas o territoriales, pero que dichas autoridades estarán dispuestas, al intervenir la oficina consular competente del Estado bajo cuya bandera navegue la nave, a abstenerse de ejercer dicha jurisdicción.

Por tanto, se conviene en que en casos en que nacionales británicos no sean parte y como se define en el artículo 2 (4) (a) si el Gobierno de los

Mexican States should wish, in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 29, to withdraw such disputes from local jurisdiction, the competent Mexican consular officer will accordingly be instructed to request the court concerned not to proceed with the hearing of the case.

For Her Majesty :

JOHN W. TAYLOR.

FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of The President of the United Mexican States, in respect of the United Mexican States, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :—

The High Contracting Parties wish to put on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

(1) in the event of war or the rupture of relations between two states, either state shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other state in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter state as are situated in other countries which come under its military occupation;

(2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one state in the territory of another state or in territory which comes under the military occupation of the latter state, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former state who are nationals of the former state and are not nationals of the latter state, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, together with all members of their families, shall be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers together with their personal effects and furniture, or, if they prefer, to deposit them in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their furniture and personal effects.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Mexico City, this twentieth day of March of nineteen hundred and fifty-four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

(L.S.) JOHN W. TAYLOR.

Estados Unidos Mexicanos desease, de conformidad con lo previsto en el párrafo (1) del Artículo 29, retirar tales disputas de la jurisdicción local, el funcionario consular competente será instruido al efecto para que solicite del tribunal respectivo que no continúe tramitando el juicio.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

JOSÉ GOROSTIZA.

PRIMER PROTOCOLO DE FIRMA

En el momento de firmar la Convención Consular de esta fecha, en nombre del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, y de Su Majestad, la Reina de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica), con respecto al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, declaran lo que sigue :

Las Altas Partes Contratantes desean manifestar que en su opinión los principios siguientes tienen aplicación a los consulados y a los funcionarios consulares, conforme al Derecho Internacional, en el caso de guerra o de ruptura de relaciones diplomáticas :

(1) en el caso de guerra o de ruptura de relaciones diplomáticas entre dos estados, cada Estado tendrá derecho de pedir al otro la clausura de todos o de cualquiera de los consulados que tenga establecidos en su territorio. Tendrá también el derecho de cerrar todos o cualquiera de los consulados que este último Estado tenga en los países que el primero de dichos estados ocupe militarmente;

(2) En el caso de la clausura de todos o de cualquiera de los consulados de un Estado en el territorio del otro o en el territorio que ocupe militarmente este último Estado, los funcionarios consulares (inclusive los honorarios) y los empleados consulares del primer Estado que sean sus nacionales y que no lo sean del último, siempre que sus nombres hayan sido comunicados debidamente por el apropiado conducto, tendrán, juntamente con todos los miembros de sus familias, derecho a que se les dé un plazo razonable y las facilidades necesarias para abandonar el territorio y dirigirse a su país. Gozarán, además, de la debida protección y consideración hasta el momento de su salida, la cual se efectuará dentro de un plazo razonable, y se le permitirá llevar consigo sus archivos y documentos oficiales así como sus efectos de uso personal y mobiliario, o, de preferirlo, se les permitirá depositarlos en lugar seguro en el territorio. En uno u otro casos, sus archivos y demás papeles oficiales serán inviolables, y se adoptarán todas las medidas prácticas para salvaguardar su mobiliario y efectos personales.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios precitados firmaron el presente Protocolo y fijaron sus respectivos sellos en el mismo.

Hecho en la ciudad de México, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente autorizados, a los veinte días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

(L.S.) JOSÉ GOROSTIZA.

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of The President of the United Mexican States, in respect of the United Mexican States, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :—

The High Contracting Parties have agreed that the provisions of Article 14 of the Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party has given notice to this effect to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Mexico City, this twentieth day of March of nineteen hundred and fifty-four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

(L.S.) JOHN W. TAYLOR.

693

SEGUNDO PROTOCOLO DE FIRMA

En el momento de firmar la Convención Consular de esta fecha, en nombre de Su Majestad la Reina de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte y de sus otros Reinos y Territorios, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica) con respecto al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, declaran lo que sigue :

Las Altas Partes Contratantes han convenido en que las disposiciones del Artículo 14 de la Convención no entrarán en vigor sino hasta la fecha en que cada Alta Parte Contratante haya notificado a la otra la conducente a este respecto.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios precitados firmaron el presente Protocolo y fijaron sus respectivos sellos en el mismo.

Hecho en la ciudad de México, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los veinte días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

(L.S.) JOSÉ GOROSTIZA.

EXCHANGES OF NOTES

No. 1A

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Acting
Secretary of State for Foreign Affairs*

*British Embassy,
Mexico D.F.*

March 20, 1954.

Your Excellency,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Government in the United Kingdom, to address the following communication to your Excellency, in connexion with paragraphs (2), (3) and (5) of Article 13 of the Consular Convention of this day's date between our two countries.

2. It is the understanding of Her Majesty's Government that the expressions "civil action" in paragraph (2) and "civil . . . case" in paragraph (3) of Article 13 are intended to include, in respect of the United Mexican States, proceedings before contentious, administrative and labour tribunals as well as before the ordinary civil courts.

3. With regard to paragraph (5) of the same Article, it is the intention of Her Majesty's Government, subject to a reciprocal undertaking on the part of the Mexican Government, to treat the provisions of the paragraph as applying to the adult unmarried daughters, as well as to the minor children, of Consular Officers, on the understanding that their names will be communicated to the appropriate authorities of the receiving State and that they will reside with their parents and not engage in gainful occupation in the territory.

4. I shall be grateful if your Excellency will be so good as to let me know whether the foregoing interpretation of the expressions referred to in paragraph 2 above is in accordance with the views of the Mexican Government and to confirm that the intentions of that Government, in respect of the matter referred to in paragraph 3 above, are similar to those of Her Majesty's Government.

I avail, &c.

JOHN W. TAYLOR.

No. 1B

*The Mexican Acting Secretary of State for Foreign Affairs to
Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

Señor Embajador,

México, D.F., a 20 de marzo de 1954.

Con referencia a la Convención Consular entre nuestros dos países, tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo segundo párrafo dice lo siguiente:

"El Gobierno de Su Majestad entiende que la expresión "acción civil" en el párrafo 2 y "caso civil" en el párrafo 3 del Artículo 13 tienen

el sentido de incluir, con respecto a los Estados Unidos Mexicanos, procedimientos ante tribunales de lo contencioso administrativo y del trabajo así como ante los tribunales civiles ordinarios.

Con referencia al párrafo 5 del mismo Artículo es la intención del Gobierno de Su Majestad, sujetarse a una acción recíproca de parte del Gobierno Mexicano, para tratar las disposiciones del párrafo como aplicables a las hijas solteras ya adultas, así como a los menores, de las autoridades consulares en el entendimiento de que sus nombres serán comunicados a las autoridades competentes del Estado que las recibe y que éstas vivirán con sus padres y no desempeñarán dentro del territorio ocupaciones remuneradas.”

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que est a interpretación esta da acuerdo con los puntos de vista de mi Gobierno.

También confirmo a Vuestra Excelencia que las intenciones del Gobierno Mexicano con respecto al asunto mencionado en el párrafo 3 de la Nota de Vuestra Excelencia a que me refiero son similares a las del Gobierno de Su Majestad.

Aprovecho, etc.

JOSÉ GOROSTIZA.

(Translation of No. 1B)

Sir,

México, D.F., March 20, 1954.

With reference to the Consular Convention of to-day's date between our two countries, I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date, of which the second paragraph reads as follows:

[As in Paragraphs 2 and 3 of No. 1A]

I have the honour to inform your Excellency that this interpretation is in conformity with the views of my Government.

I also confirm to your Excellency that the intentions of the Mexican Government with regard to the matter mentioned in the third paragraph of your Excellency's Note under reference are similar to those of Her Majesty's Government.

I avail, &c.

JOSÉ GOROSTIZA.

No. 2A

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Acting Secretary of State for Foreign Affairs

*British Embassy,
Mexico D.F.*

March 20, 1954.

Your Excellency.

With reference to the Consular Convention, signed today, I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, upon the entry into force of the Convention and subject to a reciprocal undertaking on the part of the Government of the United Mexican States, to accord treatment, as set out in paragraphs 2 to 5 below inclusive, to civil servants

employed otherwise than in a diplomatic or consular capacity by that Government in any British territory, to which the Convention applies, provided that their official employment does not relate to the conduct of any trade, business or undertaking carried on for the purpose of profit and provided also that, in all cases, they are not British nationals as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 2 of the Convention.

2. Her Majesty's Government will apply the provisions of paragraph (2) of Article 17 of the Convention, subject to the modifications set out in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph (3) of the same Article, to any such civil servant who fulfils the conditions specified in paragraph 3 of the present Note on the understanding that, in addition, this exemption :

- (a) shall apply only in respect of the personal and household effects which accompany the civil servant on his first arrival in the British territory concerned in order to take up his official appointment or which are imported separately shortly before or not later than three months after the date of his first arrival;
- (b) shall apply to the importation of one motor vehicle only, which vehicle shall have been in the ownership and use of the civil servant abroad prior to his arrival in the territory and shall also be imported not later than three months after his arrival; the owner of the vehicle may be required to enter into an undertaking that it will not be disposed of in the territory, but will be re-exported on the termination of his tour of duty or earlier.

3. The conditions referred to in paragraph 2 of the present Note are that a civil servant shall :

- (a) not be engaged in any occupation for gain in the British territory in which he is stationed other than his official employment;
- (b) be a permanent employee of the Government of the United Mexican States or, if not a permanent employee of that Government, shall not have been ordinarily resident in the British territory concerned at the date of the commencement of his employment.

4. Her Majesty's Government will also apply the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (1) and paragraph (2) of Article 16 of the Convention to the civil servants in question.

5. Her Majesty's Government will, in addition, apply the provisions of Article 15 of the Convention to premises owned or held in the name of the Government of the United Mexican States and used exclusively for the purpose of the official employment of the civil servants in question and to movable property owned or possessed by that Government and used in connexion with the conduct of the official employment of the said civil servants.

6. In conclusion, I have the honour to confirm that Her Majesty's Government are ready to accept the proposal put forward in this connexion during the discussions preceding the signature of the Consular Convention, namely, that if either of the two Governments subsequently decide to modify their present policy in regard to the matters dealt with in this Note, they will notify the other Government accordingly and will continue to accord to the civil servants concerned of that Government treatment not less favourable than that contemplated above for a period of at least six months after the date of such notification, and to state that, provided the said proposal is similarly acceptable to the Government of the United Mexican States, Her Majesty's Government will act accordingly.

7. I shall be grateful if your Excellency will confirm that the Government of the United Mexican States will accord corresponding treatment upon the entry into force of the Convention to civil servants employed by Her Majesty's Government in Mexican territory otherwise than in a diplomatic or consular capacity.

I avail, &c.

JOHN W. TAYLOR.

No. 2B

The Mexican Acting Secretary of State for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Mexico City

Señor Embajador, *México, D.F., a 20 de marzo de 1954.*

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

“ Con referencia a la Convención Consular, firmada esta día, tengo el honor, siguiendo instrucciones del Secretario Principal de Relaciones Exteriores de Su Majestad, de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña y del Norte de Irlanda está dispuesto, al entrar en vigor la Convención y siempre que exista un entendimiento recíproco por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a otorgar el tratamiento que se establece en los párrafos del (2) al (5) inclusive de esta nota, a sus funcionarios o empleados civiles que no tengan categoría diplomática o consular de su Gobierno, en cualquier territorio británico en el cual se aplique la Convención siempre y cuando su posición oficial no se relacione con el manejo de cualquier comercio, negocio o actividad de carácter lucrativo y, siempre que, en todos los casos, no sean nacionales británicos como se definen en el sub-inciso (a) del párrafo (4) del Artículo 2 de la Convención.

2. El Gobierno de Su Majestad aplicará lo previsto en el párrafo (2) del Artículo 17 de la Convención, sujeto a las modificaciones que aparecen en los sub-párrafos (a), (b), (c) y (d) del párrafo (3) del mismo Artículo, a cualquier funcionario público que satisfaga las condiciones especificadas en el párrafo (3) de la presente nota en el entendimiento de que, además, esta exención :

- (a) se aplicará solamente con respecto a los efectos personales o de su hogar que acompañen al funcionario público cuando por primera vez llegue al territorio británico en cuestión a fin de hacerse cargo del puesto oficial o que se importen separadamente poco tiempo antes y no más de tres meses después de la fecha de su primera llegada;
- (b) se aplicará a la importación de un vehículo de motor solamente, cuyo vehículo haya sido de la propiedad y uso del funcionario público en el extranjero antes de su llegada al territorio y que también haya sido importado no más de tres meses después de su llegada; podrá requerirse al propietario del vehículo que se comprometa a no enajenarlo en el territorio, sino a reexportarlo al terminar su viaje oficial o con anterioridad.

3. Las condiciones referidas en el párrafo 2 de la presente nota son las de que el funcionario público :

- (a) no ejercerá ninguna ocupación lucrativa en el territorio británico en el que esté adscrito salvo su empleo oficial;
- (b) que sea un funcionario permanente del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o, de no ser funcionario permanente de dicho Gobierno, que no haya sido residente habitual en el territorio británico en cuestión en la fecha en que comiencen sus funciones.

4. El Gobierno de Su Majestad también aplicará las disposiciones del sub-párrafo (b) del párrafo (1), párrafo (2) del Artículo 16 de la Convención a los funcionarios públicos en cuestión.

5. El Gobierno de Su Majestad aplicará, además, las disposiciones del Artículo 15 de la Convención a los locales que sean de la propiedad o sean ocupados a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que sean utilizados exclusivamente para los fines del empleo oficial de los funcionarios públicos en cuestión y a los bienes muebles que sean de la propiedad o que estén en posesión de dicho Gobierno y que sean utilizados en conexión con el desempeño del empleo oficial de dichos funcionarios públicos.

6. En conclusión, tengo la honra de confirmar por parte del Gobierno de Su Majestad lo que hemos convenido en nuestras conversaciones con respecto a la aplicación de la Convención Consular entre el Reino Unido de la Gran Bretaña y los Estados Unidos Mexicanos en el sentido de que, si cualquiera de los dos Gobiernos decidiera posteriormente modificar su actual política con respecto a los asuntos a que se refiere la presente nota, deberá hacer al otro Gobierno la notificación correspondiente y continuará concediendo a los funcionarios civiles de dicho otro Gobierno un tratamiento no menos favorable que el estipulado aquí durante un lapso de no menos de seis meses después de la fecha de dicha notificación.

7. Agradeceré a Vuestra Excelencia confirmar que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos otorgará un tratamiento igual al entrar en vigor la Convención para los funcionarios públicos empleados por el Gobierno de Su Majestad en territorio mexicano en un cargo distinto al diplomático o consular."

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con los puntos contenidos en la nota arriba indicada y me es grato asegurarle que el Gobierno de México dará tratamiento igual a los funcionarios o empleados civiles británicos, en los términos mencionados en la nota antes citada.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al igual que el Gobierno de Su Majestad Británica, está también de acuerdo con la proposición consignada en el sexto párrafo de la Nota de Vuestra Excelencia que se transcribe, en el sentido de que, si cualquiera de los dos Gobiernos decidiere posteriormente modificar su actual política con respecto a los asuntos a que se refiere la presente nota, deberá hacer al otro Gobierno la notificación correspondiente y se procederá de conformidad.

Aprovecho, etc.

JOSÉ GOROSTIZA.

699

(Translation of No. 2B)
Sir,

Mexico, D.F., March 20, 1954.

I have the honour to refer to your Excellency's Note of today's date, the text of which reads as follows:

[As in No. 2A]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Mexican Government agrees with the contents of the above-mentioned Note and I have pleasure in assuring you that the Mexican Government will give the same treatment to British Civil Servants within the terms of the Note cited above.

The Government of the United Mexican States likewise agrees with the proposal made in the sixth paragraph of your Excellency's Note under reference, namely that if either of the two Governments should subsequently decide to modify its present policy in regard to the matters dealt with in the present Note, that Government will be required to make to the other Government the stipulated notification, and action will be taken accordingly.

I avail, &c.

JOSE GOROSTIZA.

No. 3A

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Mexico City, March 30, 1955.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to paragraph (3) of Article 2 and Article 37 of the Consular Convention between our two countries which was signed on the 20th of March, 1954, and which will enter into operation on the 1st of April, 1955.

2. Paragraph (3) of Article 2 of the Convention reads as follows:

“the term ‘territory’ means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of a Consular Officer's district is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 37 of the Convention;”

and Article 37 reads as follows:

“(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.”

3. In respect of the territories referred to at paragraph (1) of Article 1 of the Convention, I now have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to notify your Excellency, for the information of the Mexican Government, that, for the purposes of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single territory and that all other territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory, provided that, for the purposes of Article 16, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that, for the purposes of Article 23, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

I avail, &c.

W. J. SULLIVAN.

No. 3B

The Mexican Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Mexico City

Señor Embajador, *México, D.F., a 30 de Marzo de 1955.*

Me es grato acusar recibo de la atenta nota que con fecha de hoy se sirvió dirigirme Vuestra Excelencia.

He tomado debida nota de que, para los fines de la Convención Consular firmada entre México y la Gran Bretaña el 20 de marzo de 1954, y que entrará en vigor el día 1º, de abril próximo, el Reino Unido de la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, deberán ser consideradas juntas como un solo territorio, y que todos los demás territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno británico deberán ser considerados cada uno como un territorio separado.

He tomado nota asimismo que, para las finalidades a que se refiere el Artículo 16 de la Convención, el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man deberán ser considerados cada uno como un territorio separado y que, por lo que toca al Artículo 23, Inglaterra y Gales, Escocia, el Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, deberán ser considerados cada uno como un territorio separado.

Agradezco a Vuestra Excelencia haberme comunicado esta información.

Aprovecho, etc.

L. P. N.

[LUIS PADILLA NERVO.]

[Translation of No. 3B]

Sir,

México, D.F., March 30, 1955.

I have pleasure in acknowledging receipt of the Note of to-day's date, which your Excellency was good enough to address to me.

I have taken due note that, for the purposes of the Consular Convention signed between Mexico and Great Britain on the 20th of March, 1954, which

will enter into force on the 1st of April next, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, are to be considered together as a single territory, and that all other territories for whose international relations the British Government are responsible are each to be regarded as a separate territory.

I have likewise taken note that, for the purposes of Article 16 of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are to be considered each as a separate territory, and that for the purposes of Article 23 England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are to be considered each as a separate territory.

I thank your Excellency for conveying this information to me.

I avail, &c.

L. P. N.

[LUIS PADILLA NERVO.]

No. 4A

The Mexican Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Mexico City

Señor Embajador: *México D.F., a 30 de marzo de 1955.*

Me es grato hacer referencia a la Convención Consular firmada entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 20 de marzo de 1954, y que entrará en vigor el 1º, de abril próximo.

Como recordará vuestra Excelencia el párrafo (3) del Artículo 2 de la citada Convención está concebido en los siguientes términos:

“(3) el término ‘territorio’ significa cualquier parte de los territorios del Estado receptor en la que se encuentre situada la totalidad o parte de un distrito consular y que constituya una unidad territorial para los efectos de todos o de algunos de los Artículos de la Convención, y que haya sido notificada como tal al Estado representado de acuerdo con lo previsto en el Artículo 37 de la Convención;”

El Artículo 37 de la Convención Consular mencionada establece lo siguiente:

“Artículo 37.—(1) Cada Alta Parte Contratante deberá, antes de que esta Convención entre en vigor, notificar a la otra por escrito y usando el conducto diplomático, las partes de su territorio que deban considerarse como unidades territoriales para los efectos de todos o algunos de los Artículos de la Convención, y en este último caso, para señalar los Artículos que deban aplicarse a dichas unidades.

“(2) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, por medio de notificación o notificaciones escritas, informar a la otra de su decisión de modificar la distribución territorial previamente notificada, y cada nueva notificación entrará en vigor seis meses después de la fecha en que acuse recibo la Alta Parte Contratante respectiva.”

De conformidad con dichas estipulaciones tengo la honra de comunicar a vuestra Excelencia, para el conocimiento de su Gobierno que, las partes que integran el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, tal como aparecen citadas en el párrafo (1) del Artículo 1º., deben ser consideradas como una sola entidad territorial.

Aprovecho, etc.

L. P. N.

[LUIS PADILLA NERVO.]

[Translation of No. 4A]

Sir,

Mexico, D.F., March 30, 1955.

I have pleasure in referring to the Consular Convention signed between the United Mexican States and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the 20th of March, 1954, which will enter into force on the 1st of April next.

As your Excellency will recall, paragraph (3) of Article 2 of the said Convention is drawn up in the following terms:

“(3) the term ‘territory’ means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of a Consular Officer’s district is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 37 of the Convention:”

Article 37 of the aforementioned Consular Convention provides as follows:—

“Article 37.—(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.”

In accordance with these provisions I have the honour to notify your Excellency, for the information of your Government, that the integral parts of the United Mexican States as set forth in paragraph (1) of Article 1 are to be considered as a single territory.

I avail, &c.

L. P. N.

[LUIS PADILLA NERVO.]

No. 4B

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Monsieur le Ministre,

Mexico City, March 30, 1955.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency’s Note of to-day’s date, in which you were good enough to notify me,

in accordance with Article 37 of the Consular Convention between our two countries, which was signed on the 20th of March, 1954, and will come into force on the 1st of April, 1955, that for the purposes of the Convention the territories referred to at paragraph (2) of Article 1 thereof are to be regarded as a single territory.

I avail, &c.

W. J. SULLIVAN.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain